

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетенья

« 11 » декабря 20 22 г.

Регистрационный № УД-195/2/08.Гуч

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД

(итальянский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по
направлениям)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования первой ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 г. № 88, и учебных планов по направлениям специальности.

СОСТАВИТЕЛИ:

1. Н.М. Стремоус, преподаватель кафедры итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
2. Г.В. Ивашень, преподаватель кафедры итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. М. А. Соболевский, директор переводческого агентства «Интерлингва»
2. В. А. Павловский, доцент кафедры лексикологии французского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 5 от 25.11.22);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 4 от 21.12.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Реферативный перевод» является составной частью лингвистической подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям, переводчиков-референтов итальянского языка.

Цель учебной дисциплины – развитие умений реферирования и аннотирования специальных текстов по различным отраслям знаний для компетентного решения задач в сфере профессиональной деятельности.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

1) развитие умений осуществления поиска, анализа и обработки данных, необходимых для осуществления перевода научного и технического текста, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете;

2) формирование навыков анализа первоисточников с целью выделения главной информации по ключевым словам, словосочетаниям и предложениям и применения смыслового свертывания текста;

3) совершенствование навыков использования необходимых языковых клише при реферировании и аннотировании текстов;

4) совершенствование навыков и развитие умений применения основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций при переводе специального текста;

5) совершенствование навыков предпереводческого анализа письменного специального текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

6) совершенствование навыков и умений реферирования и аннотирования специальных текстов по различным отраслям знания;

7) формирование навыков и первичных умений осуществления контрольного редактирования текста перевода и постпереводческого (само-)редактирования.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная дисциплина «Реферативный перевод» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Реферативный перевод» является составной частью модуля 5 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Реферативный перевод» базируется на знании учебных дисциплин «Письменный перевод», «Современные технологии перевода».

В результате изучения учебной дисциплины «Реферативный перевод» студенты должны

знать:

- принципы организации информации в тексте;
- сущность реферирования и аннотирования как особых видов переводческой деятельности;
- виды рефератов, структуру реферата и аннотации;
- языковые клише, используемые при реферировании и аннотировании текстов;
- принципы реферирования и аннотирования;
- критерии оценки рефератов и аннотации;

уметь:

- находить в тексте ключевые слова, словосочетания и предложения;
- осуществлять смысловое свёртывание текста;
- составлять различные виды рефератов: реферат-конспект, реферат-резюме, реферат-доклад, реферат-обзор;
- осуществлять реферирование и аннотирование различных видов научно-технических текстов по современным отраслям знания;
- использовать при осуществлении реферирования и аннотирования электронные ресурсы переводчика;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой реферирования и аннотирования специального текста.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1 - 23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-4. Уметь работать самостоятельно.
- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

социально-личностных:

- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Обладать системой знаний о социальной действительности и о себе.
- СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этические нормы поведения.
- СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

ПК-4. Реализовывать требуемый ролевой репертуар в рамках профессии.

ПК-5. Обладать способностью убеждать.

ПК-7. Уметь адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителей иной культуры.

в производственно-практической (переводческой) деятельности:

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-15. Работать со специальной литературой, анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами.

ПК-17. Проводить анализ содержания и осуществлять интерпретацию текстов различной направленности.

в организационно-управленческой деятельности:

ПК-23. Вырабатывать и принимать профессиональные решения, корректировать собственную деятельность и деятельность других участников процесса межкультурной коммуникации.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Реферативный перевод», составляет 60 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 40 часов практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 20 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены письменные работы.

Учебная дисциплина «Реферативный перевод» изучается на протяжении IX семестра на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет в IX семестре. Трудоемкость учебной дисциплины «Реферативный перевод» составляет 1,5 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на итальянском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).